



COMUNE DI FERRARA

Città Patrimonio dell'Umanità



Forza Italia
Gruppo Consiliare

Ferrara, 13.02.2018

PG. 22017/18

Ill.mo Sig. Sindaco del
Comune di Ferrara

OGGETTO: Interpellanza sulla presenza di macroscopici errori di traduzione nei pannelli informativi del Meis.

La sottoscritta Consigliere Comunale Paola Peruffo INTERPELLA il Sig. Sindaco e per esso l'Assessore delegato:

PREMESSO

che il Meis, Museo Nazionale dell'Ebraismo Italiano e della Shoa, è stato inaugurato il 13 dicembre scorso, in pompa magna, con l'intervento del Presidente della Repubblica Sergio Mattarella oltre che del Ministro della Cultura Dario Franceschini;

che il museo, che gode di importanti finanziamenti nazionali, si pone come importante meta per scolaresche e visitatori provenienti da tutta Italia e dall'estero, costituendo sia un rilevante polo divulgativo sulla storia dell'Ebraismo italiano, dell'Olocausto e, al tempo stesso, un elemento in grado di rafforzare il ruolo turistico della città di Ferrara;

CONSIDERATO

che inerentemente al Meis sono stati predisposti diversi materiali divulgativi e informativi, tra i quali il catalogo, il kit stampa dell'inaugurazione, i pannelli informativi interni che riportano traduzioni nella lingua inglese con macroscopici e grossolani errori ripetuti. Un esempio è dato dal pannello riportante un estratto di poche righe del Codice Teodosiano in lingua italiana e consequenziale lingua inglese, dove si evidenzia, a titolo esemplificativo: "nessun giudeo prenderà in moglie..." tradotto con "judge" che in inglese non significa "giudeo" ma "giudice", "non prenderà in moglie una donna cristiana", nella traduzione inglese manca la traduzione di "come moglie", "nessun cristiano" tradotto con "no Christian" manca il sostantivo "man", "ebrea" tradotto con "eberre" (termine che non esiste), "consolidated" al posto di "consulate", "il nobilissimo Cinegio" (nome di un politico di epoca romana) tradotto con "nobily chinese" (nobily è un termine che non esiste, "chinese" significa "cinese") e diversi altri gravi errori di sintassi;

che tale orripilante traduzione sta circolando in rete, attraverso i social, suscitando critiche diffuse da parte di numerosi utenti;

che tale mancanza di professionalità evidenziata da questi particolari, è in grado di generare una pessima immagine di quello che invece dovrebbe costituire un'eccellenza nazionale nel panorama dei musei di storia moderna e contemporanea, oltre a manifestare superficialità e scarsissima attenzione nei confronti dei visitatori stranieri;

TUTTO CIÒ PREMESSO

La sottoscritta Consigliere Comunale INTERPELLA il sig. Sindaco per sapere:

1. Se è al corrente dei fatti sopra riportati;
2. Se il Comune, in particolare l'Assessorato alla Cultura, ha intenzione di intervenire segnalando alla direzione del Meis l'approssimazione di questi materiali errati, oggettivamente non degni del prestigio e del rilievo nazionale del Museo;

NB: si allega immagine del pannello in questione

Con Osservanza
Si richiede risposta scritta

La Consigliere Comunale FI
Dott.ssa Paola Peruffo



NESSUN GIUDEO PRENDERÀ
IN MOGLIE UNA DONNA
CRISTIANA, E NESSUN CRISTIANO
SI UNIRÀ IN MATRIMONIO
CON UN'EBREA.
POICHÉ, SE QUALCUNO
COMMETTERÀ UN ATTO
DEL GENERE, IL SUO CRIMINE
SARÀ CONSIDERATO COME
EQUIVALENTE ALL'ADULTERIO,
E IL POTERE DI DENUNCIA
SARÀ RICONOSCIUTO
ANCHE ALLA VOCE PUBBLICA.
DATA IL GIORNO PRIMA DELLE
IDI DI MARZO IN TESSALONICA
SOTTO IL SECONDO
CONSOLATO DI TEODOSIO
AUGUSTO E IL CONSOLATO
DEL NOBILISSIMO CINEGIO.

Codex Theodosianus, III, 7.2

NO JUDGE MAY HAVE
A CHRISTIAN WOMAN,
AND NO CHRISTIAN WILL MAKE
MATRIMONY WITH AN EBERRE.
BECAUSE THAT ANYTHING
ANY ACT OF ANYONE
WILL BE COMMITTED,
THEIR CRIME WILL BE
CONSIDERED AS EQUIVALENT
TO ADULTER,
AND THE PUNITIVE POWER
IS ALSO RECOGNIZED
TO THE PUBLIC HEAD.
DATE ON THE DAY BEFORE
THE SEPTEMBER MARCH
IN TESSALONICA UNDER
THE SECOND CONSOLIDATED
OF AUGUSTO TEODOSIO
AND THE CONSOLE
OF THE NOBILY CHINESE.

Codex Theodosianus, III, 7.2